

**Littérature africaine d'expression anglaise
en traduction française
1940 - mars 1991**

AFRIQUE DU SUD

ABRAHAMAS Peter	<i>Le Sentier du tonnerre</i> The Path of Thunder, 1948 Amélie Audiberti	Gallimard 1950 287 p.
	<i>Je ne suis pas un homme libre</i> Tell Freedom (autobio.), 1954 M. Klopper et D. Shaw-Mantoux	Casterman 1956, 1982 305 p.
	<i>Une couronne pour Udomo</i> A Wreath for Udomo, 1956 Pierre Singer	Stock 1958 303 p.
	<i>Rouge est le sang des Noirs</i> Mine Boy, 1946 Denise Shaw-Mantoux	Casterman 1960, 1983
	<i>Une nuit sans pareille</i> A Night of their Own, 1965 Denise Shaw-Mantoux	Casterman 1966 263 p.
	<i>Cette île entre autres</i> This Island Now, 1966 Denise Shaw-Mantoux	Casterman 1968 279 p.
BLOOM* Harry	<i>Émeute au Transvaal</i> Episode in the Transvaal, 1956 Anne Garnier	Seuil 1957 363 p.
BREYTENBACH* Breyten	<i>Feu froid</i> Het Huis van de dove (poèmes), 1976 afrikaans Georges-Marie Lory	C. Bourgois 1976, 1983 131 p.

	<i>Mouroir</i>	Stock
	Mouroir (nouvelles), 1983	1983
	Jean Guiloineau	326 p.
	<i>Confession véridique d'un terroriste albinos</i>	Stock
	True Confession of An Albino Terrorist (récit), 1983	1984
	Jean Guiloineau	354 p.
	<i>Feuilles de route</i>	Seuil
	End Papers (essais, lettres, etc.), 1985	1986
	Jean Guiloineau	279 p.
	<i>Une saison au paradis</i>	Seuil
	(journal, etc.), 1977-1989	1986
	Jean Guiloineau	282 p.
	<i>Métamorphose</i> (poèmes)	Grasset
	afrikaans, Georges-Marie Lory et Breyten Breytenbach	1987 126 p.
	<i>Mémoire de poussière et de neige</i>	Grasset
	Memory of Snow and Dust, 1989	1989
	Jean Guiloineau	372 p.
	<i>Tout un cheval</i>	Grasset
	All One Horse (fictions et images), 1989	1990
	Jean Guiloineau	126 p.
BRINK*	<i>Au plus noir de la nuit</i>	Stock
André	Looking On Darkness, 1974	1976
	Robert Fouques-Duparc	438 p.
	<i>Un instant dans le vent</i>	Stock
	An Instant in the Wind, 1976	1978
	Robert Fouques-Duparc	
	<i>Rumeurs de pluie</i>	Stock
	Rumours of Rain, 1978	1979
	Robert Fouques-Duparc	
	<i>Une saison blanche et sèche</i>	Stock
	A Dry White Season, 1979	1980
	Robert Fouques-Duparc	362 p.
	<i>Un turbulent silence</i>	Stock
	A Chain of Voices, 1982	1982
	Jean Guiloineau	598 p.
	<i>Sur un banc du Luxembourg</i>	Stock
	Mapmakers (essais), 1982	1983
	Jean Guiloineau	272 p.
	<i>Le Mur de la peste</i>	Stock
	The Wall of the Plague, 1983	1984
	Jean Guiloineau	460 p.

	<i>L'Ambassadeur</i>	Stock
	The Ambassador, 1963	1986
	Jean Guiloineau	342 p.
	<i>Etats d'urgence</i>	Stock
	States of Emergency (notes pour une histoire d'amour), 1987	1988
	Michel Courtois-Fourcy	396 p.
COETZEE*	<i>Au cœur de ce pays</i>	M. Nadeau
John Michael	In the Heart of the Country, 1976	1985
	Sophie Mayoux	186 p.
	<i>Michael K, sa vie, son temps</i>	Seuil
	Life & Times of Michael K, 1983	1985
	Sophie Mayoux	216 p.
	<i>En attendant les barbares</i>	Seuil
	Waiting for the Barbarians, 1980	1987
	Sophie Mayoux	248 p.
	<i>Terres de crépuscule</i>	Seuil
	Dusklands, 1974	1987
	Catherine Glenn-Lauga	187 p.
	<i>Foe</i>	Seuil
	Foe, 1986	1988
	Sophie Mayoux	188 p.
COURTENAY*	<i>La Puissance de l'ange</i>	Pr. Renaissance
Bryce	The Power of One, 1989	1989
	Agnès Gattegno	556 p.
EBERSOHN*	<i>Les Greniers de la colère</i>	Bernard Coutaz
Wessel	Store Up the Anger, 1980	1988
	Eric Sarner	289 p.
	<i>La Nuit divisée</i>	Crapule Produc.
	Divide the Night, 1981	1989
	Hélène Prouteau	223 p.
FUGARD*	<i>Boesman et Lena</i>	Ed. de l'Opale
Athol	Boesman and Lena, (théâtre), 1969	1979
	Isabelle Famchon	
	<i>Maître Harold</i>	Hatier
	Master Harold & the Boys, (théâtre), 1982	1985
	Valérie Lumbroso	
	<i>Hello et Good-bye</i>	Edilig
	Hello And Good-bye, (théâtre), 1965	1989
	Pierre Laville	
GORDIMER*	<i>Un monde d'étrangers</i>	Albin Michel
Nadine	A World of Strangers, 1958	1979
	Lucienne Lotringer	304 p.

	<i>Fille de Burger</i> Burger's Daughter, 1979 Guy Durand	Albin Michel 1982 357 p.
	<i>Ceux de July</i> July's People, 1981 Annie Saumont	Albin Michel 1983 208 p.
	<i>Quelque chose là-bas</i> Something out There (nouvelles), 1984 Jean Guiloineau	Albin Michel 1985 274 p.
	<i>Le Conservateur</i> The Conservationist, 1972 Antoinette Robichou-Stretz	Albin Michel 1988 300 p.
	<i>Le Geste essentiel</i> The Essential Gesture (essais), 1988 Jean-Pierre Richard	Plon 1989 273 p.
	<i>Un caprice de la nature</i> A Sport of Nature, 1987 Gabrielle Merchez	Albin Michel 1989 446 p.
HAVEMAN* Ernst	<i>La Voix du sang</i> Bloodsong (nouvelles), 1987 Michael Waldberg	Gallimard 1990 146 p.
HIRSON* Denis	<i>La Maison hors les murs</i> The House Next Door to Africa, 1986 Antoine Lermuzeaux avec Katia Wallisky et l'auteur	Autrement 1988 115 p.
HOPE* Christopher	<i>Le Cygne noir</i> Black Swan, 1987 Odile Laversanne	Belfond 1988 127 p.
HUTCHINSON* Alfred	<i>La Route du Ghana</i> Road to Ghana, 1960 Jane Fillion	Albin Michel 1961 269 p.
JACOBSON* Dan	<i>Une danse au soleil</i> A Dance in the Sun, 1956 Gilberte Sollacaro	Gallimard 1958 287 p.
JONES* Toeckey	<i>L'une est noire, l'autre blanche</i> Go Well, Stay Well, 1979 Florence Lavau	Messidor/La Farandole 1982 262 p.
	<i>A fleur de peau</i> Skin Deep, 1985 Patricia Jouffroy	Messidor/La Farandole 1986 238 p.

LA GUMA*	<i>Nuit d'errance</i>	Hatier
Alex	A Walk in the Night (nouvelle), 1962	1984
	Lisok Dangy	158 p.
	<i>L'Oiseau meurtrier</i>	Karthala
	Time of the Butcherbird, 1979	1986
	Jean-Pierre Richard	172 p.
	<i>Les Résistants du Cap</i>	L'Harmattan
	In the Fog of the Seasons'End, 1972	1988
	Jean-Pierre Richard	203 p.
	voir Nigéria : EKWENSI et al.	Hatier
MATTHEE*	<i>Des cercles dans la forêt</i>	J'ai lu
Dalene		1986
	Sabine Boulongne	384 p.
MOFOLO	<i>Chaka</i>	Gallimard
Thomas	Chaka, An Historical Romance, (épopée), 1931	1940, 1981
	seSotho, V. Ellenberger	280 p.
MPHAHLELE	<i>Au bas de la deuxième avenue</i>	Prés. Africaine
Ezekiel	Down Second Avenue (autobiog.), 1959	1963
	Hubert de Cointrin	213 p.
NICOL*	<i>La Loi du capitaine</i>	Seuil
Mike	The Powers That Be, 1989	1991
	Catherine Glenn-Lauga	288 p.
NKOSI	<i>Le Sable des Blancs</i>	Balland
Lewis	Mating Birds, 1986	1986
	Anne Laflaquière	238 p.
PATON*	<i>Pleure, ô pays bien-aimé</i>	Albin Michel
Alan	Cry, the Beloved Country, 1948	1950
	Denise Van Moppes	429 p.
	<i>Quand l'oiseau disparut</i>	Albin Michel
	Too Late the Phalarope, 1953	1954
	Denise Van Moppes	
	<i>Le Bal des débutants</i>	Albin Michel
	Debbie Go Home (nouvelles), 1961	1963
	Huguette Goussaud	192 p.
RAMGOBIN	<i>Quand Durban sera libre</i>	L'Harmattan
Mewa	Waiting to Live, 1986	1988
	Jean-Pierre Richard	217 p.
RIVE	<i>Buckingham Palace, Sixième district</i>	Belfond
Richard	Buckingham Palace, District Six (mémoires), 1986	1988
	Françoise du Sorbier	239 p.

SCHREINER*	La Nuit africaine	Phébus
Olive	The Story of an African Farm, 1883	1989
	Elisabeth Janvier	358 p.
SEPAMLA	<i>Retour à Soweto</i>	L'Harmattan
Sipho	A Ride on the Wirlwind, 1981	1986
	Jean-Pierre Richard	382 p.
SEROTE	<i>Alexandra, mon amour, ma colère</i>	Messidor
Wally Mongane	To Every Birth Its Blood, 1981	1988
	Christine Delanne-Abdelkrim	319 p.
SLOVO*	<i>Les Liens du sang</i>	Messinger
Gillian	Ties of Blood, 1989	1990
	Bernard Blanc	670 p.
SLOVO*	<i>Un monde à part</i>	Jade/Flammarion
Shawn	A World Apart (scénario), 1988	1988
	William Desmond	155 p.
STOCKENSTROM*	<i>Le Baobab</i>	Rivages
Wilma	The Expedition to the Baobab Tree	1985
	Sophie Mayoux	122 p.
TLALI	<i>Entre deux mondes</i>	L'Harmattan
Miriam	Muriel at Metropolitan, 1979	1989
	Jean-Pierre Richard	206 p.
VAN HEERDEN*	<i>Le Domaine de Toorberg</i>	Stock
Etienne	Ancestral Voices, 1986	1990
	Anne Rabinovitch	312 p.

GHANA

ARMAH	<i>L'âge d'or n'est pas pour demain</i>	Prés. Africaine
Ayi Kwei	The Beautyful Ones Are Not Yet Born, 1969	1976
	Josette et Robert Mane	207 p.

KENYA

NGUGI	<i>Et le blé jaillira</i>	Julliard
James	A Grain of Wheat, 1967	1967
	Jacques Denève	409 p.
(sous le nom de NGUGI WA THIONG'O)	<i>Enfant, ne pleure pas</i>	Hatier
	Weep Not, Child, 1964	1984
	Yvon Rivière	160 p.
	<i>Pétales de sang</i>	Prés. Africaine
	Petals of Blood, 1977	1985
	Julie Senghor	476 p.

	<i>La Rivière de vie</i>	Prés. Africaine
	The River Between, 1965	1988
	Julie Senghor	258 p.
OLE KULET	<i>Lerionka, écolier Masai</i>	N.E.A.
	Is It Possible ? 1971	1987
	Josette Mane	183 p.

NIGERIA

ACHEBE	<i>Le monde s'effondre</i>	Prés. Africaine
Chinua	Things Fall Apart, 1958	1966
	Michel Ligny	254 p.
	<i>Le Malaise</i>	Prés. Africaine
	No Longer at Ease, 1960	1974
	Jocelyn Robert Duclos	202 p.
	<i>Le Démagogue</i>	N.E.A.
	A Man of the People, 1966	1977
	A. Diop	219 p.
	<i>Flèche de Dieu</i>	Prés. Africaine
	Arrow of God, 1964	1978
	Irène Assiba d'Almeida et Olga Mahougbe Simpson	299 p.
	<i>Femmes en guerre</i>	Hatier
	Girls At War (nouvelles), 1972	1981
	Jean de Grandsaigne	159 p.
	<i>Les Termitières de la savane</i>	Belfond
	Anthills of the Savannah, 1987	1990
	Etienne Galle	280 p.
EKWENSI	<i>La Brousse ardente</i>	Prés. Africaine
Cyprian	Burning Grass, 1962	1978
	Françoise Balogun	168 p.
	<i>Jagua Nana</i>	Prés. Africaine
	Jagua Nana, 1961	1988
	Françoise Balogun	315 p.
(et LA GUMA, NGUGI WA THIONG'O et al.)	<i>La Danseuse d'ivoire et autres nouvelles</i>	Hatier
	J. de Grandsaigne et Gary Spackey	1982
		160 p.
NWANKWO	<i>Ma Mercedes est plus grosse que la tienne</i>	Hatier
Nkem	My Mercedes is Bigger Than Yours, 1975	1981
	Josette Mane	160 p.
NWAPA	<i>Efuru</i>	L'Harmattan
Flora	Efuru, 1966	1988
	Marie-José Demoulin-Astre	243 p.

OKARA	<i>La Voix</i>	Hatier
Gabriel	The Voice, 1964	1985
	Jean Sévry	125 p.
OSOFISAN	<i>La Trame et la chaîne</i>	<i>Peuples noirs</i>
Femi	n° 13 janv.-fév. et n° 14 mars-avril	1980
	The Chattering and the Song (théâtre), 1977	
	N. Medjigbodo	
SOYINKA	<i>Le Lion et la perle</i>	C.L.E.
Wole	The Lion and the Jewel (théâtre), 1959	1968
	J. Chuto et Ph. Laburthe-Tolra	93 p.
	<i>La Danse de la forêt</i>	Oswald
	A Dance of the Forests (théâtre), 1960	1971
	Elisabeth Janvier	129 p.
		repris par L'Harmattan, 1979
	<i>Les Gens des marais, Un sang fort, Les tribulations de frère Jéro</i>	Oswald
	The Swamp Dwellers, The Strong Breed,	1971
	The Trials of Brother Jero (théâtre), 1960-64	150 p.
	Elisabeth Janvier	
		repris par L'Harmattan, 1979
	<i>Les Interprètes</i>	Prés. Africaine
	The Interpreters, 1965	1979
	Germaine Landré	314 p.
	<i>Idanre</i>	N.E.A.
	Idanre (poème), 1967	1982
	André Bordeaux	
	<i>Aké : les années d'enfance</i>	Belfond
	Aké, the Years of Childhood (mémoires), 1981	1984
	Etienne Galle	313 p.
	<i>Cet homme est mort</i>	Belfond
	The Man Died (récit), 1972	1986
	Etienne Galle	281 p.
	<i>La Métamorphose de frère Jéro</i>	Prés. Africaine
	Jero's Metamorphosis (théâtre), 1973	1986
	Elisabeth Janvier	75 p.
	<i>La Mort et l'écuyer du roi</i>	Hatier
	Death and the King's Horseman (théâtre), 1975	1986
	Thierry Dubost	127 p.
	<i>Que ce passé parle à son présent</i>	Belfond
	This Past Must Address Its Present (discours), 1986	1987
	Etienne Galle	55 p.

	<i>Cycles sombres</i>	
	Idanre 1967, Ogun Abibimân, 1976,	Silex
	A Shuttle in the Crypt (poèmes) 1972	1987
	Etienne Galle	194 p.
	<i>Une saison d'anomie</i>	Belfond
	Season of Anomy, 1973	1987
	Etienne Galle	327 p.
	<i>La Route</i>	Hatier
	The Road (théâtre), 1965	1988
	Christiane Fioupou et Samuel Millogo	160 p.
	<i>La Récolte de Kongi</i>	Silex
	Kongi's Harvest (théâtre), 1967	1988
	Eliane Saint-André Utudjian et Claire Pergnier	86 p.
	<i>La Terre de Mandela</i>	Belfond
	Mandela's Earth and Other Poems (poèmes), 1988	1989
	Etienne Galle	108 p.
	<i>Les Bacchantes d'Euripide</i>	Silex
	The Bacchae of Euripides, 1973	1989
	Etienne Galle	91 p.
TUTUOLA	<i>L'Ivrogne dans la brousse</i>	Gallimard
Amos	The Palm Wine Drunkard, 1952	1953, 1984
	Raymond Queneau	199 p.
	<i>Ma vie dans la brousse des fantômes</i>	Belfond
	My Life in the Bush of Ghosts, 1954	1988
	Michèle Laforest	171 p.

SOMALIE

FARAH	<i>Née de la côte d'Adam</i>	Hatier
Nuruddin	From a Crooked Rib, 1970	1987
	Geneviève Jackson	220 p.

ZIMBABWE

KATTIYO	<i>La Terre de Sekuru</i>	Syros
Wilson	A Son of the Soil, 1976	1985
	Brigitte Angays	184 p.

* Auteurs d'origine européenne

Les ouvrages cités sont des romans traduits de l'anglais, sauf indication contraire.

Bibliographie réalisée par J.-P. Richard pour la Journée de Printemps d'A.T.L.A.S. (18 avril 1991) avec le concours de *Notre Librairie* n° 94, W. Katiyo, D. Coussy, E. Galle, J. Guiloineau et P. Jouffroy.